

КИЇВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ ЛІНГВІСТИЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ
ФАКУЛЬТЕТ СХІДНОЇ І СЛОВ'ЯНСЬКОЇ ФІЛОЛОГІЇ
Кафедра корейської і японської філології

Курсова робота

з корейської філології на тему:

**ЛЕКСИЧНЕ ВИРАЖЕННЯ КОНЦЕПТІВ «ЛЮБОВ» ТА «КОХАННЯ» У
КОРЕЙСЬКИХ ПІСНЯХ**

Студентки групи Кор24-21

факультету східної і слов'янської філології
денної форми здобуття освіти

Освітньої програми:

Корейська мова і література та переклад,
західноєвропейська мова

Спеціальності 035 Філологія

Спеціалізації 035.066 Східні мови та
літератури (переклад включно),

перша – корейська

Керноз Анни Андріївни

Науковий керівник:

Даліда Альона Валеріївна

Національна шкала _____

Кількість балів _____

Оцінка ЄКТС _____

ЗМІСТ

ВСТУП.....	3
РОЗДІЛ 1 ТЕОРЕТИЧНІ ЗАСАДИ ПОНЯТТЯ «КОНЦЕПТ» У СУЧАСНІЙ ЛІНГВІСТИЦІ І ЙОГО ХАРАКТЕРИСТИКА	6
1.1.Визначення терміну «концепт» та його різновиди у сучасній лінгвістиці	6
1.1.1 <i>Визначення терміну «концепт».....</i>	6
1.1.2 <i>Різновиди концептів та способи їх вираження в мові.....</i>	8
1.2.Характеристика вираження концептів «любов» і «кохання» у корейській мові.....	9
1.1.3 <i>Характеристика вираження концепту «любов» у корейській мові.....</i>	10
1.1.4 <i>Характеристика вираження концепту «кохання» у корейській мові.....</i>	12
1.3. Відмінності концептів «любов» та «кохання» в корейській мові	14
Висновки до розділу 1	15
РОЗДІЛ 2 МОВНА РЕПРЕЗЕНТАЦІЯ КОНЦЕПТІВ «ЛЮБОВ» ТА «КОХАННЯ» У ПІСНЯХ СУЧАСНИХ КОРЕЙСЬКИХ ВИКОНАВЦІВ ...	16
2.1. Лексичне вираження концепту «любов» у корейських піснях	16
2.2. Лексичне вираження концепту «кохання» у корейських піснях	26
Висновки до розділу 2	34
ВИСНОВКИ.....	35
초록.....	36
СПИСОК ВИКОРИСТАНОЇ ЛІТЕРАТУРИ.....	37

ВСТУП

Концепти «любов» та «кохання» є невід'ємною складовою живої мови та культури кожного народу. Кохання як таке являється вічною тематикою для літератури, музики та різноманітної творчості, що з часом перетворюється на особливу культурну спадщину. Вона передає не лише притаманні країні звичаї, але й власне розуміння певних речей відповідно до менталітету народу.

Жива мова, літературні та музичні твори є прямим засобом вираження думок та ідей, тож їх фактично можна вважати ключовим джерелом для вивчення популярних концептів. Останнім часом особливої популяризації набувають корейські поп-пісні, знамениті своїм романтичним сенсом. Тематичне коло музичних творів може бути досить широким, проте основна кількість базується саме на концепціях «любов» та «кохання», а «сюжет» пісні може розкриватися по-різному: перша закоханість, туга за коханим, болісне розлучення тощо.

Така розповсюдженість даних концептів пов'язана насамперед із актуальністю любовної теми в житті людини та низкою почуттів, яка вона викликає (радість, біль, сум, щастя тощо). Кохання та любов мають багато проявів, тож стали об'єктом дослідження в багатьох галузях, таких як лінгвістика, медицина, психологія, культурологія, філософія.

Дослідження лексичного вираження концептів «любов» і «кохання» в корейській мові є важливим для розуміння корейської культури та лінгвістики. Подібні концепти необхідно досліджувати для того, щоб розуміти, як люди певної національності та менталітету сприймають мову та навколишній світ, що також потрібно для вивчення будь-якої іноземної мови, яка має своєрідну структуру.

Питання стосовно способів вираження концептів «кохання» і «любов» буде відкритим завжди, адже словниковий склад мови поповнюється безперервно і з часом з'являються нові засоби для вираження почуттів. Особливо важливим джерелом лексики, що стосується кохання, є творчість та музичні твори, адже вони написані різними людьми. Творчі люди мають унікальне бачення світу та різні способи вираження своїх настроїв, що впроваджують у власні пісні, які згодом відгукуються

в серцях багатьох людей та відповідно формують повну картину бачення певного явища іншими людьми.

Актуальність цього дослідження зумовлена тим, що вивчення та дослідження концептів завжди буде однією з проблем сучасної лінгвістики (особливо соціолінгвістики та когнітивної лінгвістики).

Кохання та любов – невід’ємні явища в людському житті, а отже відображаються і в мові. За допомогою вивчення та аналізу лексичних засобів вираження даних концептів у корейських піснях можна поповнити активний словниковий запас, покращити розуміння корейської мови і культури загалом, а також дослідити світобачення корейського народу.

Об’єктом дослідження є корейські лексичні одиниці, які є засобом вираження концептів «любов» і «кохання».

Предметом дослідження виступає мовна репрезентація концептів «любов» та «кохання» у піснях сучасних корейських виконавців.

Метою даного дослідження є визначення і з’ясування специфіки лексичних засобів вираження концептів «кохання» і «любов» у сучасних корейських піснях для поповнення словникового запасу та покращення розуміння корейського менталітету та культури.

Зазначена мета вимагає вирішення наступних **завдань**:

- 1) надати загальну характеристику поняттю «концепт» та окреслити його значення у функціонуванні мови;
- 2) визначити різновиди концептів у корейському мовознавстві;
- 3) охарактеризувати концепти «кохання» і «любов» та визначити засоби їх вираження;
- 4) з’ясувати різницю між концептами «любов» і «кохання»;
- 5) проаналізувати лексичне вираження концепту «любов» і «кохання» у корейських піснях.

Матеріалом дослідження слугували корейські слова-репрезенти концептів «любов» і «кохання», а також творчість сучасних корейських виконавців, зокрема тексти пісень корейських музикантів.

Основними **методами дослідження**, застосованими в цій роботі, є метод аналізу та порівняння. Метод аналізу застосовано під час здійснення перекладу текстів корейських пісень, стилістичних прийомів та певних мовленнєвих засобів, які є способами вираження концептів «любов» і «кохання». Метод порівняння використано для виокремлення відмінностей або спільних рис даних концептів. Також застосовувалися методи суцільної вибірки для відбору корейських пісень, які містять у собі концепти «любов» і «кохання» та дослідження лексичного складу мови.

Наукова новизна роботи полягає в тому, що незважаючи на популярність корейської поп-культури на світовому рівні, у сучасному корейському мовознавстві жодного разу не було здійснено дослідження концептів «любов» і «кохання» на основі корейських сучасних пісень.

Практичне значення роботи полягає у тому, що результати цього дослідження можуть бути використані під час написання наукових робіт із когнітивної лінгвістики, соціолінгвістики та лінгвокультурології, а також на лекційних та практичних заняттях із корейської мови і лексикології корейської мови. Дослідження може бути корисним для лінгвістів, перекладачів, культурологів та осіб, котрі зацікавлені у вивченні корейської мови та культури.

Структура та обсяг роботи: робота складається зі вступу, двох розділів, висновків до них, загального висновку, анотації корейською мовою та списку використаної літератури. Загальний обсяг роботи – 37 сторінок.

РОЗДІЛ 1

ТЕОРЕТИЧНІ ЗАСАДИ ПОНЯТТЯ «КОНЦЕПТ» У СУЧАСНІЙ ЛІНГВІСТИЦІ І ЙОГО ХАРАКТЕРИСТИКА

1.1. Визначення терміну «концепт» та його різновиди у сучасній лінгвістиці

1.1.1 Визначення терміну «концепт». Поняття «концепт» є одним з центрових у сучасній когнітивній лінгвістиці, яка вивчає процеси отримання, відображення та зберігання інформації у мовних формах. Воно також має велике практичне значення для вивчення мови, адже останнім часом з'явилася необхідність розглядати мову через призму її участі в пізнавальній діяльності людини. Однак, не дивлячись на це, на даний момент не існує єдиної дефініції цього феномена. (Таценко, 2008)

Кожний науковець надавав «концепту» власні визначення, тож можна охарактеризувати цей термін з абсолютно різних сторін. Відповідно існують різні підходи до розуміння терміну «концепт».

На сучасному етапі розвитку мовознавчої науки варто виокремити три основні підходи до розуміння «концепту»:

1) лінгвістичний: так як концепт існує для кожного словникового значення, то його слід розглядати як алгебраїчний вираз значення. Вчені, що притримуються даного підходу у вивченні концепту ототожнюють його з усім потенціалом значення слова разом з його конотативним елементом.

2) Когнітивний: оскільки концепт відображається в свідомості людини він носить ментальний характер. Вчені, що притримуються когнітивного підходу тлумачать концепт, як оперативно-змістову одиницю пам'яті.

3) Культурологічний: власне культура, як поняття складається з системи концептів та їх взаємовідносин. Концепт є базовим осередком культури ментального світу людини. Прибічники такого підходу до дослідження надають перевагу вивченню концепту через культурну інформацію, яку він носить у собі. (*Сучасні Філологічні Дослідження Та Навчання Іноземної Мови В Контексті Міжкультурної Комунікації*, 2017, с. 62)

Таким чином, можна зробити висновок, що бачення дефініції «концепт» у науковців, які робили власні дослідження в суміжній з цим поняття сфері, відрізнялися. Певна частина бачила «концепт» виключно як культурологічне поняття, а деякі відносили «концепт» до лінгвістичних термінів. Розглянемо кілька конкретних визначень поняття «концепт», що були запропоновані різними мовознавцями та лінгвістами.

За Кочерганом (2010) поняття концепту наразі не визначено, проте він розуміється як певний «ментальний прообраз», а інколи може бути навіть ідеєю поняття або ж самим поняттям. Фактично це може бути якийсь образ або прообраз, який з одного боку «уособлює культурно зумовлені уявлення мовця про світ», проте з іншого боку має свою назву в мові (Кочерган, 2010, с. 152).

Також існує думка, що термін «концепт» прийшов до української мови як запозичення (лат. *conceptus* – думка, поняття). Карпенко (2006) заявив, що концепт «поєднує зовнішні форми пізнання, передусім мову, з його внутрішнім чинником — ментальним лексиконом». Також мовознавець стверджував, що концепт загалом є ширшим за поняття, адже «всі поняття у свідомості людини стають концептами, але не всі концепти містять поняття» (Карпенко, 2006, с. 191).

Концепт також може бути «ментальним утворенням, основним виявом якого постають збережені в людській пам'яті в тих чи тих стереотипах усвідомлювано-типізовані фрагменти досвіду, що уможлиблює передання інформації про них іншим» (Загнітко, 2012).

Концепт – це не будь-яке поняття, а найбільш складні та важливі його аспекти, без яких було б важко уявити собі певну культуру. Поняття включає суттєві та необхідні ознаки, а концепт – і несуттєві. Концепт оточений емоційним, експресивним ореолом; це той “пучок” уявлень, понять, знань, асоціацій, який супроводжує слово та поняття, що ним виражається. Концептом стають ті явища дійсності, які актуальні для певної культури, мають велику кількість мовних одиниць для своєї фіксації, є темами прислів'їв та поетичних текстів. Вони є носіями культурної пам'яті народу. (Левицький, Сингаївська & Славова, 2006)

Таким чином, можна зробити висновок, що єдиного терміну «концепт» у сучасній лінгвістиці не існує. Є безліч його інтерпретацій та розумінь, які різняться в залежності від підходу до розуміння концепту певним науковцем, проте однозначно можна вважати, що концепт – це більше і ширше, ніж «поняття», а також він є невід'ємною частиною культури кожної з країн.

1.1.2 Різновиди концептів та способи їх вираження в мові. Так як поглядів на концепт як на цілісне поняття було досить багато, єдиної класифікації також не існує. Різні філологи та мовознавці представляють власні погляди на різновиди концептів.

За одним з підходів, основною постає очевидна/прихована орієнтованість концептів на мову (вираження і вияв концептів мовними засобами), що дозволяє розмежовувати *предметні, ознакові, подійні* концепти.

Ще один підхід має основою ціннісно аксіологічний складник концепту і ґрунтується на естетичних та етичних категоріях у силу того, що оцінний складник концепту, визначуваний культурними цінностями, має директивний вияв... Це дозволяє виділяти *телеонімні* концепти, наприклад, цінності типу краса, кохання,

добро, щастя з домінуванням оцінного складника і *нетелеонімні* (порада, прохання, привітання та ін.) концепти, де оцінний складник (ширше аксіологічний) ускладнений різними відтінками. Останні диференційовані на *регулятивні* (пунктуальність, щедрість, нищість тощо – оцінний складник постає значущим) / *нерегулятивні* (війна, мандрівка, образа і под. – оцінний складник є фоновим і ускладнений певними нашаруваннями, ознаками) ментальні утворення. (Загнітко, 2012)

Окрім того, Загнітко (2012) зазначає також саме класифікаційний підхід, за яким концепти поділяються на *загальнлюдські, загальноцивілізаційні, етнокультурні, регіональні, макрогрупові, мікрогрупові та індивідуальні* (сам підхід ґрунтується на відповідному колі осіб, об'єднаних певною оцінкою).

А. Вежбицька пропонує розділення концептів на концепт-мінімум і концепт-максимум. Концепт-мінімум – це недостатньо повне знання та розуміння мовцем сенсу слова, у той час як концепт-максимум передбачає повне осмислення мовцем сенсу слова. Наприклад, для українця слово «калина» є концептом-максимумом, коли «манго» – концептом-мінімумом (Кочерган, 2010).

Також варто зазначити ще одну з класичних класифікацій концептів, за якою розрізняють *художні, текстові та культурні* концепти.

Концепти, як і інші лінгвістичні явища, можуть мати різні засоби вираження. Відомо, що концепти можуть виражатися лексично (через слова або словосполучення), образно (через образи, метафори, переносні значення), через символи (наприклад, ієрогліфічно), через мистецтво (поезія, кінематограф, художнє мистецтво, музика) тощо.

1.2. Характеристика вираження концептів «любов» і «кохання» у корейській мові

Як зазначалося раніше у роботі, концепти мають багато способів вираження як у звичайному житті, так і в мові. Корейська мова не є виключенням. Навіть навпаки

– корейська мова може вважатися прикладом мови, яка особливо яскраво виражає такі поняття, як «любов» та «кохання».

У корейській культурі концептам «любов» та «кохання» дійсно приділяється багато уваги: більшість дорам мають романтичний сюжет, а в поп-піснях описується незабутнє почуття закоханості. Більше того, самі корейці не спростовують стереотип про «культ стосунків». Закохані пари часто носять «парний» одяг, у кафе існують спеціальні пропозиції страв на двох і навіть існує *부부의 날* – день закоханих, який відзначається у травні, що є місяцем сім'ї, і має значення «*двоє стають одним*».

1.1.3 Характеристика вираження концепту «любов» у корейській мові.

Концепт «любов» завжди був і буде актуальним. Це «вічна» тема, яка буде турбувати серця людей століттями, адже саме любов породжує в людині безліч почуттів, емоцій та протиріч, окриляє та засмучує, приносить надію в людські життя. Окрім того, саме концепт «любов» може охопити абсолютно різний спектр відчуттів: любов до Батьківщини, любов до батьків, любов до улюбленої справи, любов як романтичні стосунки з іншою людиною тощо.

У корейській мові концепт «любов» лексично виражається як «사랑» (*любов, кохання*) та через похідне від нього дієслово «사랑하다» (*любити, кохати*). Слово вживається переважно для вираження теплих почуттів до «사랑하는 사람» – *людини, котру любиш*. Такою людиною зазвичай може бути хлопець чи дівчина, до якої є романтичні почуття, друг, домашній улюбленець чи батьки. Розглянемо кілька прикладів вживання основних слів для вираження концепту «любов» у повсякденному житті корейців:

«그는 내 인생의 사랑이었다» (네이버 사전 NAVER dictionary) – «*Він був любов'ю (коханням) всього мого життя*». Тут слово 사랑 означає людину, з якої були романтичні стосунки.

«저는 우리 부모님을 사랑한다!» – «*Я люблю своїх батьків*». Слово 사랑한다 вживається по відношенню до батьків.

«우리 미연이 생일 축하해! 너무 사랑해!» – «*З Днем Народження, Мійон! Я дуже люблю тебе!*». У даному випадку «사랑해» адресовано подрузі на ім'я Мійон.

«고향을 사랑하는 것이 곧 나라를 사랑하는 것이다» (네이버 사전 NAVER dictionary) – «Любити Батьківщину – це любити свою країну». У цьому реченні йдеться любов до Батьківщини та рідної країни через використання виразу «사랑하는 것».

Корейський народ є дуже патріотичним. Корейці поважають свою країну та вважають належним любити Батьківщину і бути зобов'язаним своїй країні, як і своїм батькам. Саме тому в корейській мові існує ще одне специфічне поняття, яке пов'язане з особливою любов'ю та відданістю рідній землі та родині.

У Кореї з давніх давен існувала концепція 충효. Це явище вважається унікальним і притаманним суто для корейського народу, воно не має власного перекладу з корейської, але фактично означає «синівську любов, відданість і побожність Батьківщині та батькам».

Предки вважали «синівську побожність» волею самих небес та рисою доброчесності, якої необхідно було дотримуватися. Вірність країні цінувалася так само високо, як і пошана до батьків, тож ідея 충효 активно пропагувалася, оскільки сприяла інтеграції суспільства та збереженню цілісності держави. Здавна правителі країни вбачали у «синівській» відданості основу всіх чеснот і щедро нагороджували тих, хто дотримувався цієї ідеології.

Саме тому Корея досі славиться своїм «культулом поваги» до старших поколінь та рідної землі. Через ідеологію 충효 та свої дії корейці не просто вшановують батьків, а також виражають чисту «синівську» любов та показують відданість. Відповідно саму ідею та поняття 충효 також можна вважати одним зі способів вираження концепту «любов» через призму любові до рідної країни та сім'ї.

Окрім цього, корейці мають ще одне унікальне явище, яке можна також вважати одним з синонімів до слова «любов». Слово «정» також не має українського відповідника, тож це почуття можна лише описати як «інтимні та теплі почуття, що виникають у зв'язку з відносинами з іншою людиною, і бажання зробити щось для неї». Поняття «정» унікальне та не має певних кордонів, воно може виникнути навіть між абсолютно різними людьми, що не мають відношення до романтичних стосунків.

(The uniquely Korean concept of Jeong (정/情) : Knowing Korea, б. д.)

1.1.4 Характеристика вираження концепту «кохання» у корейській мові.

Концепт «кохання» має багато спільних рис з концептом «любов». Однак, не дивлячись на це, в корейській мові він також має свою специфіку.

Основним лексичним вираженням кохання слугує слово «사랑» (*кохання, любов*) та через похідне від нього дієслово «사랑하다» (*кохати, любити*). Проте концепт «кохання» відрізняється тим, що виражає та асоціюється саме з романтичними почуттями між людьми.

Окрім того, концепт «кохання» включає в себе багато інших понять, які притаманні лише романтичним любовним стосункам, адже відрізняються певними «стадіями» кохання. Наприклад, на початку люди просто подобаються одне одному, що лексично виражається через дієслово «좋아하다» – «*подобатися*»:

«처음 만났을 때부터 누나를 좋아했어요» – «Вона подобалася мені ще з першої зустрічі».

Особливим словом для вираження концепту «кохання» також є слово «마음». Воно має досить багато різних значень, проте також часто використовується в романтичному контексті як «*моє серце*» або «*почуття*».

«내 마음이 탄다» – «Мое серце просто палає».

«그에 대한 제 마음을 이해할 수 없습니다» – «Я не розумію своїх почуттів до нього».

Після цього люди закохуються, і в корейській мові є вираз «사랑에 빠지다» – «*закохуватися*» або ж дослівно «*впадати в любов*». Корейці також використовують цей вираз для позначення відчуття, коли втрачаєш голову від кохання.

«이미 사랑에 빠졌네» – «Він уже закоханий».

«사랑에 빠지게 된 순간» – «Той момент, коли я закохалася».

Самі романтичні стосунки в корейській мові позначаються як «연애». Це слово позначає як самі стосунки, так і цілий процес «зустрічання» двох людей. Від нього утворилося «연애하다» – зустрічатися, мати романтичні стосунки. До того ж, слово «연애» в цілому використовується і в значенні «*романтика*» або «*любовний, романтичний*».

«네가 나와 연애하는 것이 어때?» – «Як щодо того, щоб почати зустрічатися зі мною?».

«수지 씨는 너무 바빠서 연애를 할 여지가 없습니다» – «Суджі занадто зайнята для того, щоб бути в стосунках».

Стосунки не завжди можуть бути довгими, тож концепту «кохання» притаманне й поняття розставання та обривання відносин. У корейській мові є слово «이별» – «розставання, розлука» та дієслово «헤어지다» – «розставатися, розходитися».

«연인과 헤어지다» – «Розстатися з коханою/коханим».

«우리의 이별은 매우 고통스러웠다» – «Наше розставання було дуже болісним».

Також варто зазначити, що окрім слова «사랑» кохання може виражатися через особливий корейський вираз «애정». «애정» означає «глибоке кохання» або ж «глибокі почуття».

«놀리는 게 다 또 이게 애정이 있기 때문이야» – «Він підшучував над нею, бо мав до неї почуття».

«애정표현이야» – «Це вираження її глибоких почуттів».

Як уже зазначалося раніше, Південна Корея може слугувати чудовим прикладом країни, яка знає, як виражати концепт «кохання» різними словами. Корейські драми та поп-пісні особливо славляться своєю романтичною тематикою і мають безліч лексичних виразів, які можуть описати це специфічне почуття навіть без використання самого слова «사랑». Наприклад, закоханість та кохання також можуть описувати такі корейські вирази:

- «심장이 뛰다» – «колотиться серце»;
- «설렘» – «метелики в животі»;
- «소름이 돋다» – «мурашки по шкірі»;
- «첫눈에 반했다» – «закохатися з першого погляду»;
- «반하다» – «закохатися до безтями» (90 Day Korean, 2015).

Подібних виразів у корейській мові дуже багато, всі вони залежать переважно від контекста та ситуації, проте корейці дійсно люблять виражати кохання через певні образи та описання своїх відчуттів.

1.3. Відмінності концептів «любов» та «кохання» в корейській мові

Концепти «любов» та «кохання» досить тісно пов'язані між собою в різних мовах. В українській мові, наприклад, ці поняття навіть мають різні назви та основну відмінність – «любов» може бути до абсолютно різних людей (батьки, друзі, партнер) і навіть до речей чи абстрактних понять, у той час як «кохання» – почуття суто романтичного характеру.

У корейській мові складно вирізнити різницю лексично, якщо розглядати саме слово «사랑», адже воно фактично має обидва значення – «кохання» і «любов». Однак, якщо поглянути на вираз «내 사랑», що означає «моє кохання», можна одразу зрозуміти, що йдеться саме про романтичні стосунки, адже це звертання до коханої або коханого. «내 사랑» не вживається по відношенню до батьків, друзів тощо. Таким чином, термін «사랑» може перекладатися і означати різну любов, і це залежить суто від контексту.

Окрім цього, поняття «연애» та «애정» також притаманні лише стосункам між закоханими людьми, адже вони виражають саме «закоханість» або «глибокі романтичні почуття», тож їх можна вважати певними синонімами слова «사랑», що виражають саме «кохання». Поняття ж «정» може застосовуватися по відношенню до абсолютно різних людей, це почуття може виникнути навіть між вчителем та учнем.

Якщо розглядати слово «좋아하다», то воно також може вживатися в різних контекстах: до людини, що подобається в романтичному плані та до речей, однак воно зазвичай не використовується для вираження симпатії іншого характеру:

«나는 너를 좋아해» – «Ти мені подобаєшся». Звертання до людини, до якої є почуття.

«춤 추는 것을 정말 좋아해요» – «Мені подобається танцювати».

Отже, різниця між концептами «любов» та «кохання» в корейській мові точно існує, вона частково схожа з різницею в українській мові, проте іноді залежить від контексту. Є поняття, які використовуються для вираження суто романтичного кохання, а є ті, що виражають любов загалом.

Висновки до розділу 1

Отже, у першому розділі роботи було наведено кілька різних визначень терміну «концепт», здійснених науковцями та було з'ясовано, що єдиного визначення цього явищу в лінгвістиці не існує. Також були охарактеризовані три основні підходи до розуміння «концепту» (лінгвістичний, когнітивний і культурологічний) та наведено декілька можливих класифікацій концептів.

Окремо також було розглянуто способи вираження концептів у мові, з'ясовано та описано актуальність таких концептів як «любов» та «кохання». Окрім цього, ми розглянули різні способи вираження цих концептів саме в корейській мові. Було охарактеризовано основні лексичні засоби вираження концептів «любов» і «кохання», серед яких центровим поняттям було слово «사랑».

Ми дібрали низку влучних прикладів для пояснення ключових понять, які виражають любов у корейській мові та проаналізували найпопулярніші вирази та лексеми, які вживають корейці, щоб показати кохання. Окремо було наведено пояснення суто корейських понять «충효», «정», «애정».

Також було проаналізовано різницю між концептами «любов» та «кохання» в корейській мові та зроблено висновок, що різниця між ними однозначно є (хоча не завжди виражається лексично) і вона прослідковується завдяки певним поняттям або в залежності від контексту.

РОЗДІЛ 2

МОВНА РЕПРЕЗЕНТАЦІЯ КОНЦЕПТІВ «ЛЮБОВ» ТА «КОХАННЯ» У ПІСНЯХ СУЧАСНИХ КОРЕЙСЬКИХ ВИКОНАВЦІВ

2.1. Лексичне вираження концепту «любов» у корейських піснях

У першому розділі роботи було наведено пояснення, що концепт «любов» включає в себе не тільки романтичний підтекст, але й значення «любов до рідної, близької людини» чи «любов до себе», «любов до батьків» тощо. Пропонуємо розглянути сучасні корейські пісні, в особливості пісні жанру кей-поп (k-pop), які мають тематику, що напряду пов'язана з концептом «любов».

Любов – почуття, що може виникнути або існувати не тільки по відношенню до іншого об'єкту, але й до себе. «Любов до себе» вважається важливим психологічним аспектом, що допомагає людині сприймати свої позитивні і негативні сторони, поважати самого себе та адекватно оцінювати власні здібності. Саме тому у багатьох піснях сучасних корейських виконавців підіймається тема важливості любові до себе. Розглянемо лірику пісні корейського жіночого гурту IVE – «Either Way» та її переклад.

«가끔은 이해조차 안 되는 시선들
억울하기도 하지만
오해가 만든 수많은 나와 얘기해
우리 모두 다 '나'야» (*Color Coded Lyrics*, б. д.)

«Іноді я вважаю несправедливими
ці незрозумілі погляди від інших
Але всі версії мене, що з'явилися під впливом непорозуміння,
кінець кінцем, це все – я»

«Either way, I'm good
전부 좋다구, ooh-ooh-ooh
누가 맞고 틀린 게 아닌 걸
모두 다르게 사랑하듯» (*Color Coded Lyrics*, б. д.)

«У будь-якому випадку, все добре,

у мене все добре
Справа не в тому, хто правий, а хто ні,
а в тому, що всі люблять по-різному»

«전부 좋다구
사랑과 미움
모두 다 가지면 되는 거야
하나만 고를 필요 없는 거야

Either way, we're good

웃어주자구 우후후
이렇게» (*Color Coded Lyrics*, б. д.)

«Усе добре –
любов і ненависть
Я просто прийму це все,
нема потреби вибирати щось одне
У будь-якому разі, ми в порядку,
давай посміхнемося
Ось так»

У цій пісні йдеться про вплив чужої думки і поглядів на наше самобачення і почуття. Можна помітити, що поняття «любові до себе» розкривається через прийняття різних версій себе («Але всі версії мене, що з'явилися під впливом непорозуміння, кінець кінцем, це все – я»). У ліриці провідним мотивом є те, що незалежно від чужої думки, необхідно самостійно відділяти негатив та не сприймати образливі слова близько до серця, адже вони йдуть від людей, які відчують і бачать усе по-іншому, і ми всі різні («Справа не в тому, хто правий, а хто ні, а в тому, що всі люблять по-різному»).

У «Either Way» також наявне центрове поняття «사랑», що є основним лексичним вираженням концепту «любов». Слово має пряме значення і йде на протиположність протилежному поняттю – «미움» («ненависть»). Також присутнє слово «사랑하듯» (від 사랑하다) – «любити».

Концепт «любові до себе» у пісні виражається через факт сприйняття «усіх версій себе» та розуміння, що в незалежності від того, отримує людина любов чи ненависть, вона має любити себе.

Іншим прикладом пісні, яка має «любов до себе» як провідний мотив, може стати «Good Parts (when the quality is bad but I am)» кей-поп гурту Le Sserafim. У пісні підіймається тема пошуку своїх гарних якостей серед безлічі недоліків та бажання навчитися любити себе. Розглянемо основну частину лірики:

«I just wanna love myself 난

좋을 때도 나쁠 때도

Love my weakness

화려했던 기대와는 달리 왠지 볼품없다 해도

Find the good parts the good parts

Ooh 실수해도 좋아 find the good parts

Ooh 이대로도 좋아 find the good parts» (*Color Coded Lyrics*, б. д.)

«Я просто хочу любити себе

коли все добре і коли погано,

хочу любити свої недоліки

Навіть якщо виглядаю непривабливо, всупереч яскравим очікуванням,

хочу знаходити в собі щось хороше

Помилятися нормально, я знаходжу щось хороше

Все добре так, як є, я знаходжу щось хороше»

У корейській ліриці часто зустрічаються рядки англійською мовою, і тут основним лексичним вираженням концепту «любов» можна вважати фрази «I just wanna love myself» («Я просто хочу любити себе») і «Love my weakness» («Хочу любити свої недоліки»). Якщо в корейській мові «любов» виражається словом «사랑», то в англійській мові це буде слово «love». Відповідно до цього, «любити» буде «to love», а «любити себе» виражатиметься як «to love oneself».

Важливим сенсовим аспектом у даній ліриці також є те, що «любов до себе» має бути в незалежності від періоду життя та інших обставин, включаючи вигляд зі

сторони («Коли все добре і коли погано, хочу любити свої недоліки, навіть якщо виглядаю непривабливо, всупереч яскравим очікуванням»).

Наступною пропонуємо розглянути пісню корейської виконавиці TAEYEON – 내게 들려주고 싶은 말 (Dear Me). Текст пісні слугує своєрідним посланням до самої себе, адже дослівно назва перекладається як «Слова, які я б хотіла почути» або ж «Слова, які б я хотіла сказати собі», а друга назва означає «Дорогій мені».

«노래하듯 나에게도

들려주고 싶은 그 말

I love myself

I trust myself

내겐 없었던» (*Color Coded Lyrics*, б. д.)

«Є слова, які б я хотіла сказати собі,

ніби співаючи

Я люблю себе

Я довіряю собі

Слова, яких я раніше не чула»

«길었던 어둠을 견뎌 나를 봐

또다시 밤이 와도 숨지 않아

내 곁엔 내가 있어

밝아올 하늘 그 위로

퍼져가는 빛이 되어 난 날아가» (*Color Coded Lyrics*, б. д.)

«Подивись на мене, ту, що поборолла глибоку темряву,

З настанням ночі я більше не ховатимусь,

адже в мене є я

Я злітаю вгору, до яскравого неба,

стаючи світлом, що сяє всюди»

У ліриці також присутній мотив «I love myself» («Я люблю себе»), що йде пліч-о-пліч зі словами «I trust myself» («Я довіряю собі»), тобто любов до себе розкривається як безмежна довіра. Окрім того, можна побачити вираз «내 곁엔 내가 있어» – «я є у себе», «я поряд з собою». Даний вислів є досить популярним і вживаним

у корейській мові, він часто використовується в романтичному контексті як «네 곁엔 있을 거야» – «я буду поряд».

Додатково варто зазначити, що в ліриці розкривається певний шлях і результат проходження крізь труднощі до любові до себе. Героїня описується як «та, що поборолла глибоку темряву», проте завдяки самій собі вона більше не боїться і «не ховатиметься з настанням ночі». Більше того, з появою довіри самій собі, співачка стає «світлом, що сяє всюди».

Пропонуємо також розглянути текст дебютної пісні чоловічого кей-поп гурту TXT – «어느날 머리에서 뿔이 자랐다 (CROWN)», яка є чудовим прикладом мовної репрезентації концепту «любов» у корейській мові. Провідним мотивом пісні є прийняття себе та любов до найкращого друга, завдяки якому вдалося полюбити своє незвичайне «я».

У пісні розповідається про хлопчика, на голові якого вирости роги і про іншого хлопчика, що мав крила. Перший був дуже наляканий зміною своєї зовнішності та був вразливим, боявся себе. Однак, з появою друга, такого ж «дивного» хлопчика, що мав крила, він полюбив себе і почав вважати свої роги не недоліком, а особливістю. Назва музичного твору перекладається як «Одного дня на моїй голові вирости роги», а другою назвою є «Корона», що є досить символічним. Крізь текст пісні можна прослідкувати стадії того, як народжувалася любов до себе і побачити, як сильно важливий той, хто знаходиться поряд.

«거울 속에서 나를 멍하니 보는 넌 내가 아냐

어지러운 두통과 something on my head

이대로 도망치고 싶어 사라지고 싶어 저 멀리

(구해줘) 난 누구 I don't know who I am» (*Color Coded Lyrics*, б. д.)

«Той, хто так пусто дивиться на мене з дзеркала, – не я

Голова нестерпно болить, на моїй голові щось росте

Я хочу втекти так далеко, хочу зникнути

(Врятуй мене) Хто я? Я не знаю, хто я»

«내 몸이 미쳤나 봐

내 머리엔 뿔이 돌아 어떡해 멈출지를 몰라

Oh 세상 속 나 혼자 나빠

구해줘 어찌면 난 괴물이 된지도 몰라

Got no one but you» (*Color Coded Lyrics*, б. д.)

«Моє тіло, схоже, зійшло з розуму,

на голові зростають роги, і я не знаю, як це зупинити

Я – найгірший у цьому світі

Врятуй мене, бо я можу стати монстром

У мене немає нікого, окрім тебе»

«(Who you?)

버려진 날 찾은 넌 구원인 걸까

(Who you?)

네 날개도 나와 같은 아픔인 걸까» (*Color Coded Lyrics*, б. д.)

«(Хто ти?)

Чи ти рятуєш мене, що відшукав покинутого мене?

(Хто ж ти?)

Чи твої крила – теж суцільний біль?»

«머리에 뿔이 솟아

But I love it

넌 내 왕관이 되지

두근두근 두근대는 감각» (*Color Coded Lyrics*, б. д.)

«На голові ріжуться роги,

але мені це подобається

Вони стануть моєю короною

Я відчуваю, як моє серце шалено б'ється»

«심장은 대혼란

But I love it

비로소 완벽해진

우리 둘이 둘이 둘이잖아» (*Color Coded Lyrics*, б. д.)

«У грудях немов хаос,

але мені це до вподоби

Нарешті ми ідеальні,

адже нас тепер двоє»

«사실 아직도 난 조금 불안해

차가운 냉소와 외로움 중간에 서 있어

Nobody can understand» (*Color Coded Lyrics*, б. д.)

«Насправді мені все ще трохи тривожно,

ніби я знаходжусь на розпутті між холодним цинізмом та самотністю

І ніхто мене не розуміє»

«But it's you

너의 존재가 마법처럼 내 세상을 바꿔

난 이제 안 아파

(I got crown on my head)» (*Color Coded Lyrics*, б. д.)

«Але ти,

лише твоє існування магічно змінює мій світ

Мені більше не боляче

(Адже я маю корону на своїй голові)»

У пісні розкриваються певні етапи прийняття себе та своїх «недоліків» (від «Я хочу втекти так далеко, хочу зникнути», «Я – найгірший у цьому світі» до «Мені більше не боляче (Адже я маю корону на своїй голові)»). Роги перестають бути прокляттям, натомість хлопчик починає сприймати їх як корону, свою гордість.

Любов до себе приходиться не одразу, проте вона з'являється з появою друга, що має щось схоже, спільне. Вираженням любові до особливої людини, що залишалась поряд у скрутну хвилину і стала опорою, можна вважати рядки «너의 존재가 마법처럼 내 세상을 바꿔» – «*Лише твоє існування магічно змінює мій світ*» ; «비로소 완벽해진 우리 둘이잖아» – «*Нарешті ми ідеальні, адже нас тепер двоє*».

Пісні, присвячені найкращим друзям, є особливою частиною корейської поп-культури. Корейці можуть не казати другові напряду, що люблять, проте їхнє особливе ставлення виражається здебільшого через слова подяки або ж інші вирази. Пропонуємо розглянути текст пісні чоловічого кей-поп гурту ATEEZ – “친구 (Thank You)». Назва перекладається як «Друг», а другою назвою є «Дякую Тобі».

«요즘 들어 가끔 난 그런 생각을 해
 어찌면 난 꽤나 잘 살았고 그 증거는 너인 듯해
 막상 티격태격 서로를 향해 겨누지만
 고마운 줄 모르고 배부른 거지 뭐
 이런 말도 낮간지러워 구구절절해도
 알잖아 내 진심은 그래» (*Color Coded Lyrics*, б. д.)

«Останнім часом я часто думаю,
 що доказ того, що моє життя чудове – це ти
 І хоч ми сваримося час від часу,
 іноді просто забуваємо, як вдячні одне одному
 Подібне ніяково казати,
 але ти знаєш, про що я»

«태풍이 몰아쳐도
 비바람이 불어도
 너와 나 너와 나
 언제나 우리일 테니» (*Color Coded Lyrics*, б. д.)

«Навіть під час тайфуну,
 коли йде дощ і дме холодний вітер
 Ти і я, ти і я
 назавжди залишимося нами»

«고마워
 (Thank you for being on my side)
 너와 함께 걸어갈 수 있어서
 (Thank you for being on my side)
 힘든 세상 서로 기댈 수 있어서» (*Color Coded Lyrics*, б. д.)

«Дякую тобі
 (Дякую, що ти на моїй стороні)
 Адже разом з тобою ми зможемо подолати все
 (Дякую, що ти поряд)
 Бо ми можемо бути опорою одне для одного в скрутні часи»

У ліриці підіймається тема глибокої дружби. Концепт «любові» може виражатися по-різному і в даному випадку розкривається через слова особливої подяки («고마워» – «Дякую тобі»; «Thank you for being on my side» – «Дякую, що ти на моїй стороні»). У пісні йдеться про те, що незважаючи на всі можливі труднощі, усе можна подолати, якщо кращий друг поруч.

Окрім того, варто також звернути увагу на рядок «어쩌면 난 꽤나 잘 살았고 그 증거는 너인 듯해» – «Доказ того, що моє життя чудове – це ти». Корейці мають звичку виражати почуття досить складними словами, адже сказати звичайне «Я тебе люблю» або «Я тобі вдячний за все» часом ніяково або важко. У наведеному вище рядку міститься ідея, що просте існування друга поряд вже є причиною для щастя, що також можна вважати своєрідним вираженням концепту «любов».

У першому розділі було наведено пояснення унікального корейського поняття «정», яке може бути викликане по відношенню до будь-якої людини, яка викликає невимовне тепло в грудях і бажання піклуватися про неї. Таке почуття часто можуть відчувати кей-поп артисти до своїх фанатів. Відповідно до цього існують пісні, присвячені тематиці щирої любові до своїх фанатів та подяки їм.

Як приклад пропонуємо розглянути текст пісні чоловічого кей-поп гурту ENHYPEN – «Shout out»:

«진짜 내 목소리로

네게 진심을 전해

우리 함께면 세계는 아름다워

점점 퍼져가 퍼져가 멀리

이젠 소리쳐 소리쳐 외쳐

Til the end of time

the story of you and I» (*Color Coded Lyrics*, б. д.)

«Своїм справжнім голосом,

зі всією щирістю кажу тобі

Коли ми разом – світ прекрасний

Це розповсюджується дедалі більше

Тепер кричи, кричи гучніше

До самого кінця
 історії тебе і мене»
 «We go and shout shout shout
 When we're together
 Stay stay stay you make it better
 My life without you is a misery
 심장이 터질 듯이 뛰고 있어» (*Color Coded Lyrics*, б. д.)
 «Ми кричимо, кричимо гучно,
 коли ми разом
 Залишся зі мною, адже ти робиш все яскравішим
 Моє життя без тебе – суцільна агонія
 Серце б'ється так, ніби ось-ось вибухне»
 «Shout shout shout
 너와 나 같이
 세상을 흔들어 봐
 더 시끄럽게
 널 향한 내 마음을 소리쳐
 가슴 뜨겁게 shout out!» (*Color Coded Lyrics*, б. д.)
 «Кричимо, кричимо, кричимо
 з тобою разом
 Увесь світ здригається,
 а ми кричимо ще гучніше
 Моє серце лунає для тебе,
 а груди палають»

Лірика доволі щира і зворушлива, а сама пісня хоч і призначена фанатам, по сенсу може стосуватися будь-якої людини, яка залишається поряд і є цінною. Вираженням концепту «любов» можна вважати рядки «우리 함께면 세계는 아름다워» – «Коли ми разом – світ прекрасний»; «My life without you is a misery» – «Моє життя без тебе – суцільна агонія»; «심장이 터질 듯이 뛰고 있어» – «Серце б'ється так, ніби ось-

ось вибухне»; «널 향한 내 마음을 소리쳐 가슴 뜨겁게 shout out!» – «Моє серце лунає для тебе, а груди палають».

Кілька перших рядків, що наведені вище, тримають фокус на присутності дорогої людини поряд, в житті, що являється основною цінністю. Останні фрази описують самопочуття виконавців, що є досить розповсюдженим прийомом для вираження почуття любові. До того ж, «심장이 뛰고 있다» – «Серце б'ється, серце вискакує з грудей» – популярний вислів, який використовується для вираження романтичних почуттів у тому числі.

Також у ліриці фігурують слова «심장» – «серце», «마음» – «почуття, серце, душа», «가슴» – «груди, грудна клітина». У даному контексті всі ці слова виражають поняття «серце».

Розглянувши різноманітні лексичні способи вираження концепту «любов» на прикладі сучасних корейських пісень, можна помітити, що слово «사랑» далеко не завжди вживається для описання такого поняття як «любов». У ліриці пісень часто фігурують порівняння та метафори, які описують особистий стан, власні відчуття і почуття по відношенню до людини, котру люблять усім серцем. У декількох піснях фігурують вирази «우리 함께면» – «коли ми разом», «너와 함께» – «з тобою разом», «너와 나» – «ти і я», що повторно підкреслюють велике значення присутності дорогоцінної людини/друга поряд.

Слова «사랑» та «love» переважно використовуються для вираження концепту «любов» у значенні «любов до себе».

2.2. Лексичне вираження концепту «кохання» у корейських піснях

Романтика та кохання є основною тематикою музичних і кінематографічних творів у Південній Кореї. Більшість найвідоміших по всьому світу корейських пісень славляться своєю особливою романтичністю. Кохання буває різним: приголомшливим та щасливим чи болісним і сумним, тож пісні теж мають різноманітний характер. Розповсюдженою темою кей-поп пісень є перша любов, розставання чи розлука з коханою людиною, любовне зізнання тощо.

Пропонуємо розглянути кілька пісень сучасних корейських виконавців для виокремлення лексичних засобів вираження концепту «любов». Спочатку проаналізуємо лірику кількох пісень чоловічого кей-поп гурту ENHYPEN. Першим для розгляду музичним твором обрано пісню «Polaroid Love»:

«It's like a polaroid love

사랑 촌스런 그 감정

근데 내 가슴이 뛰어 왜 나 이래 나» (*Color Coded Lyrics*, б. д.)

«Це як любов на плівці полароїда,

трохи старомодно,

Але моє серце невгамовно стучить, що ж зі мною?»

«왜 사랑에 목 매는 건지

어차피 뻘한 감정이잖아

분명 다 안다 믿었지

알고도 빠진 함정인가 봐» (*Color Coded Lyrics*, б. д.)

«Чому я так залежу від кохання?

Це ж настільки очевидне почуття

Думав, що знаю вже все,

але знову попався на гачок»

«나도 모르게 when you call my name

가슴 아프게 나의 심장이 쿵쿵» (*Color Coded Lyrics*, б. д.)

«Не усвідомлюючи, коли ти називаєш моє ім'я,

у грудях болить, а серце вискакує»

У пісні йдеться про вже давно знайоме відчуття кохання, яке знову завітало в життя виконавців і викликає певну ностальгію, як знімок полароїда. У даній ліриці «사랑» – «кохання» пояснюється як «трохи застаріле, старомодне відчуття». Герой неодноразово проживав це і вважає почуття очевидним, але все одно закохується по-новому.

Пісня містить ідіоми, оноματοпоетичну лексику та інші лексичні засоби, які можна вважати вираженням концепту «кохання». У рядку «왜 사랑에 목 매는 건지» є ідіоматичний вираз «목매다» – «чіплятися за щось, залежати від чогось», що в

даному випадку застосовується до слова «사랑» – «залежати від кохання». Також використовується опис самопочуття: «내 가슴이 뛰어», «가슴 아프게 나의 심장이 쿵쿵». «가슴이 뒹다» – ідіоматичний вираз, що складається зі слів «груди» + «битися, бігати, пригати», тобто вираз можна перекласти як «б'ється серце» або ж «серце вискакує з грудей». «가슴이 아프다» також відноситься до ідіом і означає «болить серце» або ж «болить у грудях». У частині «나의 심장이 쿵쿵» використовується оноματοпоетична лексика: «쿵쿵» – «тук-тук, стук-стук», а саме речення дослівно перекладається як «моє серце тук-тук» (фактичне значення в результаті – «серце вискакує»).

Наступною пропонуємо розглянути пісню «Fever», що тримає фокус на більш пристрасних почуттях.

«얼음 같은 눈, 그 붉은 눈빛

Breaking me in two, 나를 흔들지

왕좌에 앉은 네 앞에 설 때

내 안에 타는 불길» (*Color Coded Lyrics*, б. д.)

«Твої крижані очі, вогняний погляд
розбивають мене навпіл, зводять з розуму
Стоячи перед тобою, що сидить на троні,
я відчуваю, як палаю зсередини»

«What I gotta do, 뜨거운 손이

너를 찾아도 I cannot have it

너에게 손대선 안 돼, 절대

하지만 이끌리지

난 아플수록 널 원해» (*Color Coded Lyrics*, б. д.)

«Що ж мені робити? Моя гаряча рука
хоч і шукає тебе, не можу володіти тобою
Не можна навіть торкнутися тебе,
але це приваблює

Чим болючіше, тим більше хочу тебе»

«너 때문에 온몸이 타올라

너 때문에 심장이 목말라

Like a fever, fever, fever, fever

널 안고 싶어

널 안고 싶어» (*Color Coded Lyrics*, б. д.)

«Через тебе все моє тіло палає,

через тебе моє серце відчуває нескінченну спрагу

Це немов лихоманка, справжня лихоманка,

хочу тебе обійняти,

хочу тебе обійняти»

Пісня описує палкі почуття до коханої людини, до якої не можна навіть доторкнутися. Пристрасть та бажання порівнюються з лихоманкою, неодноразово використовується опис відчуттів у власному тілі: «Breaking me in two, 나를 흔들지», «내 안에 타는 불길», «너 때문에 온몸이 타올라», «너 때문에 심장이 목말라». Досить часто почуття прирівнюються до «вогню» та «палання»: «내 안에 타는 불길» – дослівно «полум'я, що палає всередині»; «온몸이 타올라» – «все тіло палає, горить».

Окрім цього, у ліриці використовується досить незвичайний вираз «심장이 목말라» – «серце» + «спрага, відчуття, коли хочеться пити», що можна перекласти як «моє серце відчуває спрагу». Рядок виражає неабияку жагу і жадність по відношенню до партнера, коли всього «замало».

Важливо звернути увагу на вираз «널 안고 싶어» – «хочу тебе обійняти», що є досить популярним лексичним вираженням концепту «кохання». Ці слова часто можна почути не лише в корейських піснях і дорамах, а й у повсякденному житті.

Ще одним прикладом мовної репрезентації концепту «кохання» може стати пісня «Orange Flower (You Complete Me)». Друга назва є особливо символічною для лірики і перекладається «Ти доповнюєш мене».

«I was far, I was far, I was falling

네가 날 비춰주기 전엔

It was dark, it was dark 어두웠지

네가 날 깨워주기 전엔» (*Color Coded Lyrics*, б. д.)

«Був так далеко, падав у прірву,

поки ти не осяяла мене

Було темно, так темно до того,
як ти розбудила мене»

«네 손엔 꽃 한 송이
날 보며 환히 웃는 너 yeah
저주는 사라지네

So I'm yours right now» (*Color Coded Lyrics*, б. д.)

«У твоїй руці квітка,
яскраво посміхаєшся, дивлячись на мене

Прокляття немов зникло,
тож тепер я весь твій»

«Color my world
너로 가득해

Love of my heart

텅 빈 내 세상에» (*Color Coded Lyrics*, б. д.)

«Розмалюй фарбами мій світ,
що наповнений тобою

Ти – кохання всього мого серця
в моєму порожньому світі»

«In full blossom
너를 느껴 yeah

사랑이란 꽃말처럼
너만이 날 가득 채워» (*Color Coded Lyrics*, б. д.)

«У повному цвітінні
я відчуваю тебе

Кохання – немов квітка,
лише ти доповнюєш мене»

Пісня розкриває ніжні почуття до об'єкту кохання, а саме кохання порівнюється з квіткою («사랑이란 꽃말처럼»). Окрім того, знову підкреслюється значимість партнера і той факт, що без нього світ позбавлений будь-яких барв.

Лірика цієї пісні має багато лексичних виражень концепту «кохання». Стрічка «So I'm yours right now» – «Тепер я весь твій» несе особливий романтичний характер, адже для корейців притаманно виражати любов через «приналежність» коханій людині. У розмовах корейських пар часто можна почути «난 네거야, 넌 내거야», що означає «я – твій, а ти – моя». «Love of my heart 텅 빈 내 세상에» – «Ти – кохання всього мого серця в моєму порожньому світі» також може бути гарною репрезентацією концепту «кохання». У стрічці йдеться про те, що світ героя пустий без коханої людини. Окрім того, вживається вираз «Love of my heart» – «Кохання всього мого серця».

Окрему увагу варто приділити виразу «너만이 날 가득 채워» – «Лише ти доповнюєш мене». У корейській культурі «доповненість» і «завершеність» вважаються ідеалом та абсолютотом. Це частково пов'язано і з релігійними віруваннями корейського народу, проте стрічка несе особливий сенс: «ти робиш світ ідеальним».

Останньою пропонуємо розглянути пісню чоловічого кей-поп гурту TXT – «0X1=LOVESONG (I Know I Love You)»:

«I know I love you» (*Color Coded Lyrics*, б. д.)

«Я знаю, що кохаю тебе»

«이 제로의 세계 속

I know you're my 1 & only

이 끝이 없던 어둠 속

Like oh my god, so holy» (*Color Coded Lyrics*, б. д.)

«У цьому світі, що є суцільним нулем,

ти – моя єдина одиниця

У цій нескінченній темряві

ти сяєш, немов свята»

«My life before you was a mess

언제나 단 한 판 이길 수 없던 체스» (*Color Coded Lyrics*, б. д.)

«Життя до тебе було повним безладом,

наче гра в шахи, яку неможливо виграти»

«무저갱의 바닥에서

년 유 1 하게 빛나던 gold

Now I can't stop thinking bout you

When I'm sinking alone» (*Color Coded Lyrics*, б. д.)

«На дні безодні

ти була єдиним сяючим золотом

Тепер не можу перестати думати про тебе,

поки тону на самоті»

«어느 날 내게 나타난 천사

테러가 줘 너의 hometown

I know it's real I can feel it» (*Color Coded Lyrics*, б. д.)

«Ангел, що явився мені одного дня,

візьми мене з собою до раю

Знаю, що це реально, я все відчуваю»

«난 문제 투성이 love sick

길이 없었어

죽어도 좋았어

I'm a loser in this game

세계의 유 1 한 법칙

나를 구해줘

내 손을 잡아줘

Please use me like a drug» (*Color Coded Lyrics*, б. д.)

«Сповнений проблем і хворий на любов,

не маю власного шляху

Навіть смерть – подарунок,

я повний лузер у цій грі

У світі існує лише один закон –

врятуй мене

Візьми мене за руку

і використовуй, як наркотик»

«Say you love me

Say you love me

세계의 끝까지

All or nothing

I want all of you» (*Color Coded Lyrics*, б. д.)

«Скажи, що кохаєш мене,

що любиш мене

З тобою хоч кінець світу

Все або нічого

Мені потрібна вся ти»

Пісня має досить особливу концепцію, що прослідковується вже в назві: «0X1=LOVESONG» – «0X1=Пісня про кохання». Проаналізувавши лірику пісні, можна помітити, що 0 і 1, які фактично є частиною певних слів, мають особливі значення: 0 – головний герой, який не має життєвого шляху і сенсу щось робити, а 1 – кохана, яка є єдиним сяйвом у його бутті.

Текст пісні має багато прикладів утілення концепту «кохання». На початку використовується вираз «I love you» – «Я кохаю тебе», що є одним з основних лексичних виражень цього концепту в англійській мові. Також вживається досить популярний вираз «You're my one & only» – «Ти – моя єдина й неповторна», проте в ліриці слово «one» замінено на цифру «1» з аналогічним звучанням, що проводить певну паралель з ідеєю і назвою музичного твору.

Кохана героя символічно порівнюється з «유 1 하게 빛나던 gold» – «єдиним сяючим золотом» та «어느 날 내게 나타난 천사» – «ангелом, що явився одного дня». Сам герой описує себе як «난 문제 투성이 love sick», де вираз «love sick» означає «хворий на любов» і описує закохану до безтями людину. Окрім цього, він просить кохану врятувати його і «взяти за руку», що в корейській мові виражається як «내 손을 잡아줘». Також у кінці приспіву можна помітити вираз «I want all of you», що є ще одним проявом романтики. Дослівно це перекладається як «Я хочу всю/всього тебе», однак за контекстом пісні у героя прослідковується потреба, а не просто бажання, тож стрічку перекладено як «Мені потрібна вся ти».

Розглянувши лексичні способи вираження концепту «кохання» на прикладі наведених корейських пісень, можна зробити висновок, що для мовної реперезентації концепту часто використовується поняття «사랑» як таке та англійські вирази зі словом «love». Окрім того, у більшості випадків вживаються ідіоматичні вирази, які описують пришвидшене серцебиття: «가슴이 뛰다», «심장이 뛰다» тощо. Також може застосовуватися оноματοпоетична лексика.

Висновки до розділу 2

У другому розділі роботи нами було дібрано ряд пісень сучасних корейських виконавців, лірика яких стала об'єктом для дослідження мовної репрезентації концептів «любов» та «кохання». Для кращого розуміння матеріалу нами було не лише виокремлено ключові вирази мовної репрезентації, але й наведено пояснення смислового наповнення та концепції пісень.

Для дослідження лексичного вираження концепту «любов» було проаналізовано текст 6 корейських пісень на різну тематику, включаючи «любов до себе», «любов до друга» та «любов до дорогої серцю людини», що може бути вираженням специфічного корейського поняття «정». Для кращого розуміння матеріалу нами було не лише виокремлено ключові вирази мовної репрезентації, але й наведено пояснення смислового наповнення та концепції пісень. Було з'ясовано, що поняття «사랑» та «love» переважно використовуються для вираження концепту «любов» у значенні «любов до себе». Інші концепції «любви» переважно виражаються через слова вдячності та опис теплих почуттів до людини.

Для дослідження мовної репрезентації концепту «кохання» було проаналізовано текст ще 4 корейських пісень на романтичну тематику. У ході дослідження зроблено висновок, що у багатьох піснях на тему кохання вживаються ідіоматичні вирази, вирази, що містять поняття «사랑» та «love», а також є випадки вживання оноματοпоетичної лексики. Також було з'ясовано, що для вираження романтичних почуттів часто використовується опис власного самовідчуття: біль у грудях, пришвидшене серцебиття, спрага тощо.

ВИСНОВКИ

Термін «концепт» складно охарактеризувати лише одним визначенням, адже такого не існує. Зважаючи на важливість цього багатоохоплюючого поняття, особливо в області когнітивної лінгвістики, науковці мають різне розуміння та інтерпретації терміну «концепт». Відповідно до цього існує три підходи до бачення «концепту»: лінгвістичний, когнітивний і культурологічний. Нами також було наведено різні види класифікацій «концептів».

Концепти «любов» та «кохання» є одними з вічно актуальних та значимих для суспільства, адже порушують теми, які завжди будуть відкликатися людям. Корейський народ не є виключенням, адже саме їхні пісні та кінематограф вважаються одними з найромантичніших у світі.

У корейській мові концепти «любов» та «кохання» мають схожі способи вираження, проте відрізняються за значенням. Нами з'ясовано основну відмінність між ними: «любов» може бути до різних людей (батьки, друзі, партнер) і навіть до речей чи абстрактних понять, а «кохання» – почуття романтичного характеру. Окрім цього, було наведено пояснення суто корейських понять «충효», «정», «애정» та дібрано приклади основних лексичних виражень даних концептів у корейській мові.

Для дослідження мовної репрезентації концептів «любов» і «кохання» в корейській мові було дібрано та досліджено лірику 10 пісень сучасних корейських виконавців. Текст пісень розкривав такі теми, як «любов до себе», «любов до друга», «любов до дорогоцінної людини» та «кохання як романтичне почуття». Було наведено авторський переклад пісень та пояснення таких виразів: «to love oneself», «사랑에 목 매다», «네 곁엔 있을 것이다», «심장이 뛰고 있다», «가슴이 아프다», «love sick» тощо.

Окрім того, було досліджено частоту вживання понять «사랑» та «love» як основних репрезентативних слів у контексті та ліриці музичних творів. Нами зроблено висновок, що слова «사랑» та «love» і похідні від них зазвичай використовуються для лексичного вираження концепту «кохання» та концепту «любов» у значенні «любов до себе».

초록

논문의 주제는 «한국 노래 속 '사랑'과 '애정' 개념의 어휘적 표현»이다. 개념은 한 민족의 일상 생활에 반영된 관념이므로 문화를 이해하는 데 매우 중요하다. 문화는 언어에 영향을 미치므로 개념의 언어적 표현을 이해하는 것은 특정 민족의 문화와 세계관을 이해하는 것과 직결된다.

이 연구 논문은 '개념'이라는 용어에 대한 몇 가지 정의를 제공한다. 단일 용어가 없기 때문에 다양한 학자들의 의견을 연구했다. 또한 '개념'의 개념을 이해하기 위한 세 가지 주요 접근 방식이 확인되었으며 몇 가지 다른 분류가 제공되었다.

'사랑'이라는 개념은 사랑하는 사람에 대한 사랑, 애정, 정과 같은 인간의 감정과 관련이 있기 때문에 가장 관련성이 높은 개념 중 하나이다. 이 논문에서는 '사랑'의 개념을 표현하는 데 사용되는 주요 어휘 표현을 분석했다. 또한 '사랑'과 '애정'의 개념의 차이에 대해서도 살펴보았다. 또한 '충효', '정', '애정'의 한국어 개념에 대해서도 설명했다.

사랑은 종종 노래를 포함한 예술을 통해 표현된다. 현대 한국 아티스트의 노래 10 곡을 분석하여 '사랑'과 '애정'이라는 개념이 어휘적으로 어떻게 표현되는지 알아봤다. '자신을 사랑하다', '사랑에 목 매다', '네 곁엔 있을 것이다', '심장이 뛰고 있다', '가슴이 아프다', '사랑 아프다' 등의 표현에 대한 저자의 번역과 설명이 이어졌다. 또한 노래의 맥락과 가사에서 '사랑'과 'love'라는 개념이 주요 대표 단어로 사용되는 빈도를 조사했다.

키워드: 개념, 사랑, 애정, 정, 개념 연구, 개념 설명, 어휘적 표현.

СПИСОК ВИКОРИСТАНОЇ ЛІТЕРАТУРИ

- Жуковська, В. В., & Папіжук, В. О. (Ред.). (2017). Сучасні філологічні дослідження та навчання іноземної мови в контексті міжкультурної комунікації. Видавництво Житомирського державного університету імені Івана Франка.
- Загнітко, А. (2012). *Словник сучасної лінгвістики: Поняття і терміни*. Донецьк: ДонНУ.
- Карпенко, Ю. (2006). *Вступ до мовознавства: Підручник*. Київ: Академія.
- Кочерган, М. (2010). *Загальне мовознавство: Підручник (3-тє вид.)*. Київ: Академія.
- Левицький, А., Сингаївська, А., & Славова, Л. (2006). *Вступ до мовознавства: Навчальний посібник*. Центр навчальної літератури.
- Таценко, Н. (2008). „Концепт” як ключове поняття когнітивної лінгвістики. *Вісник СумДУ, Серія “Філологія”*, (1).
- 90 Day Korean. (2015, 19 лютого). *Korean Love Phrases & Romantic Words For Dating & Relationships*. <https://www.90daykorean.com/korean-love-phrases/>
- Color Coded Lyrics*. (б. д.). *Color Coded Lyrics*. <https://colorcodedlyrics.com/>
- The uniquely Korean concept of Jeong (정/情) : Knowing Korea. (б. д.). Knowing Korea. <https://www.knowingkorea.org/contents/view/204/The-uniquely-Korean-concept-of-Jeong>
- 네이버 사전 (NAVER dictionary). (б. д.). 네이버 사전 (NAVER dictionary). <https://dict.naver.com/>